



Rada
Evropské unie

Brusel 3. října 2022
(OR. en)

11732/22

Interinstitucionální spis:
2022/0222 (NLE)

COASI 119
ASIE 57
CFSP/PESC 1060
RELEX 1085
COHOM 88
CONOP 72
COTER 203
WTO 145
JAI 1084
DEVGEN 161
AGRI 359
TRANS 523
ENV 791
ENER 391
ECOFIN 797
EDUC 285
CULT 83
CLIMA 394
MIGR 231
ASEM 22

PRÁVNÍ PŘEDPISY A JINÉ AKT

Předmět: Rámcová Dohoda o partnerství a spolupráci mezi Evropskou unií a jejími členskými státy na jedné straně a vládou Malajsie na straně druhé

RÁMCOVÁ DOHODA
O PARTNERSTVÍ A SPOLUPRÁCI MEZI EVROPSKOU UNIÍ
A JEJÍMI ČLENSKÝMI STÁTY NA JEDNÉ STRANĚ
A VLÁDOU MALAJSIE NA STRANĚ DRUHÉ

EVROPSKÁ UNIE, dále jen „EU“,

a

BELGICKÉ KRÁLOVSTVÍ,

BULHARSKÁ REPUBLIKA,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NĚMECKO,

ESTONSKÁ REPUBLIKA,

IRSKO,

ŘECKÁ REPUBLIKA,

ŠPANĚLSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

FRANCOUZSKÁ REPUBLIKA,

CHORVATSKÁ REPUBLIKA,

ITALSKÁ REPUBLIKA,

KYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITEVSKÁ REPUBLIKA,

LUCEMBURSKÉ VELKOVÉVODSTVÍ,

MAĎARSKO,

REPUBLIKA MALTA,

NIZOZEMSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

RAKOUSKÁ REPUBLIKA,

POLSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

RUMUNSKO,

REPUBLIKA SLOVINSKO,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FINSKÁ REPUBLIKA,

ŠVÉDSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

členské státy Evropské unie, dále jen „členské státy“,

na jedné straně

a

VLÁDA MALAJSIE, dále jen „Malajsie“,

na straně druhé,

dále jen jednotlivě jako „strana“ a společně jako „strany“,

VZHLEDEM K tradičním přátelským vztahům mezi stranami a pevným historickým, politickým a hospodářským vazbám, které je spojují;

PŘÍKLÁDAJÍCE zvláštní význam komplexní povaze svých vzájemných vztahů;

VZHLEDEM K tomu, že tato dohoda je součástí širších a soudržných vzájemných vztahů na základě dohod, jichž jsou stranami;

UZNÁVAJÍCE význam tolerance, přijímání a vzájemného respektu v různorodém a mnohotvárném mezinárodním společenství a uznávajíce význam umírněnosti;

UJIŠTŮJÍCE o svém závazku dodržovat demokratické zásady a lidská práva, jak jsou stanoveny ve Všeobecné deklaraci lidských práv, přijaté Valným shromážděním Organizace spojených národů (dále jen „Valné shromáždění OSN“) dne 10. prosince 1948, a v jiných souvisejících mezinárodních nástrojích v oblasti lidských práv platných pro strany;

UJIŠTŮJÍCE o své oddanosti zásadám právního státu a řádné správy věcí veřejných a přání podporovat hospodářský a sociální rozvoj ve prospěch svých obyvatel s ohledem na zásadu udržitelného rozvoje a požadavky na ochranu životního prostředí;

PŘEJÍCE si posílit spolupráci v oblasti mezinárodní stability, práva a bezpečnosti jako základního předpokladu podpory udržitelného sociálního a hospodářského rozvoje, vymýcení chudoby a podpory Agendy pro udržitelný rozvoj 2030 , přijaté rezolucí Valného shromáždění OSN č. 70/1 ze dne 25. září 2015;

POHLÍŽEJÍCE na terorismus jako na hrozbu pro mezinárodní bezpečnost a přejíce si prohloubit svůj dialog a spolupráci při boji proti terorismu v souladu s příslušnými nástroji Rady bezpečnosti OSN, zejména s rezolucí Rady bezpečnosti OSN č. 1373 (2001);

VYJADRŮJÍCE své odhodlání předcházet všem formám terorismu a bojovat proti nim a zavést účinné mezinárodní nástroje k odstranění terorismu;

UZNÁVAJÍCE, že veškerá opatření přijatá v boji proti terorismu musí být v souladu se závazky stran vyplývajícími z mezinárodního práva, zejména mezinárodního práva v oblasti lidských práv a humanitárního práva;

UJIŠTŮJÍCE, že nejzávažnější zločiny, které znepokojují mezinárodní společenství, nesmějí zůstat nepotrestány, a považujíce mezinárodní trestní tribunály, včetně Mezinárodního trestního soudu, za významný pokrok na cestě k mezinárodnímu míru a spravedlnosti;

SDÍLEJÍCE názor, že šíření zbraní hromadného ničení a jejich nosičů představuje vážnou hrozbu pro mezinárodní mír a bezpečnost, a přejíce si posílit svůj dialog a spolupráci v této oblasti;

UZNÁVAJÍCE, že nekontrolovaný pohyb konvenčních zbraní představuje hrozbu pro mezinárodní a regionální mír, bezpečnost a stabilitu, a uznávájíce potřebu spolupráce za účelem zajištění odpovědných převodů konvenčních zbraní a řešení otázky nedovoleného obchodu s ručními palnými a lehkými zbraněmi, včetně střeliva pro ně;

UZNÁVAJÍCE význam dohody o spolupráci mezi Evropským hospodářským společenstvím a Indonésií, Malajsií, Filipínami, Singapurem a Thajskem – členskými státy Sdružení národů jihovýchodní Asie (dále jen „ASEAN“), podepsané v Kuala Lumpur dne 7. září 1980, a jejich pozdějších protokolů o přistoupení;

UZNÁVAJÍCE význam posílení stávajícího vztahu mezi stranami s cílem zlepšit spolupráci mezi nimi a jejich společnou vůli upevnit, prohloubit a diverzifikovat své vztahy v oblastech společného zájmu;

VYJADŘUJÍCE své odhodlání podporovat všechny aspekty udržitelného rozvoje, včetně ochrany životního prostředí, a účinnou spolupráci v boji proti změně klimatu;

VYJADŘUJÍCE své odhodlání podporovat mezinárodně uznané pracovní a sociální normy;

ZDŮRAZŇUJÍCE význam posílení spolupráce v oblasti migrace;

KONSTATUJÍCE, že pokud se strany rozhodnou v rámci této dohody uzavřít zvláštní dohody v oblasti svobody, bezpečnosti a práva, které mohou být uzavřeny EU podle hlavy V části třetí Smlouvy o fungování Evropské unie, nebudou ustanovení těchto budoucích dohod závazná pro Irsko, pokud EU a současně s ní Irsko, co se týče jeho předchozích dvoustranných vztahů, neinformují Malajsiu, že Irsko je těmito budoucími zvláštními dohodami vázáno jako součást EU v souladu s Protokolem č. 21 o postavení Irska s ohledem na prostor svobody, bezpečnosti a práva, připojeným ke Smlouvě o Evropské unii a Smlouvě o fungování Evropské unie. Podobně i jakákoli následná vnitřní opatření EU, jež by mohla být přijata v souladu s výše uvedenou hlavou V za účelem provedení této dohody, by nebyla závazná pro Irsko, pokud v souladu s protokolem č. 21 neoznámí své přání účastnit se takových opatření či je přijmout. KONSTATUJÍCE ROVNĚŽ, že by tyto budoucí zvláštní dohody nebo tato následná vnitřní opatření EU spadaly do působnosti Protokolu č. 22 o postavení Dánska, připojeného k uvedeným smlouvám,

SE DOHODLY TAKTO:

HLAVA I

POVAHA A OBLAST PŮSOBNOSTI

ČLÁNEK 1

Základ spolupráce

1. Dodržování demokratických zásad a lidských práv stanovených ve Všeobecné deklaraci lidských práv a jiných příslušných mezinárodních nástrojích v oblasti lidských práv platných pro strany a zásad právního státu je základem vnitřních a vnějších politik stran a představuje podstatný prvek této dohody.
2. Strany potvrzují své společné hodnoty, jak jsou vyjádřeny v Chartě Organizace spojených národů, podepsané dne 26. června 1945 v San Franciscu..
3. Strany potvrzují svůj závazek podporovat udržitelný rozvoj, spolupracovat při řešení otázek v oblasti změny klimatu a globalizace a přispívat k plnění mezinárodně dohodnutých rozvojových cílů, zejména k posílení globálního partnerství pro rozvoj, jež je obnoveno v Agendě 2030 pro udržitelný rozvoj.
4. Strany se ujistí o své oddanosti zásadám řádné správy věcí veřejných ve všech ohledech.
5. Provádění této dohody je založeno na zásadách dialogu, vzájemné úcty, rovného partnerství, konsensu a dodržování mezinárodního práva.

6. Strany se dohodly, že spolupráce podle této dohody bude probíhat v souladu s jejich příslušnými právními předpisy, pravidly a politikami.

ČLÁNEK 2

Cíle spolupráce

Cílem této dohody je vytvořit silné partnerství mezi stranami a prohloubit a rozšířit spolupráci v otázkách společného zájmu, do níž se promítají sdílené hodnoty a společné zásady.

HLAVA II

DVOUSTRANNÁ, REGIONÁLNÍ A MEZINÁRODNÍ SPOLUPRÁCE

ČLÁNEK 3

Spolupráce v regionálních a mezinárodních fórech a organizacích

1. Strany se zavazují k výměně názorů a ke spolupráci v rámci regionálních a mezinárodních fór a organizací, jako jsou Organizace spojených národů (OSN) a její příslušné agentury, dialog EU-ASEAN, regionální fórum ASEAN, setkání Asie-Evropa (dále jen „ASEM“), Konference OSN o obchodu a rozvoji a Světová obchodní organizace (dále jen „WTO“).

2. Strany budou rovněž v oblastech, na které se vztahuje tato dohoda, podporovat spolupráci mezi skupinami odborníků, akademickými pracovníky, nevládními organizacemi a sdělovacími prostředky. Tato spolupráce může zejména zahrnovat pořádání souvisejících školení, pracovních setkání a seminářů, výměnu odborníků, studie a další činnosti dohodnuté stranami.

ČLÁNEK 4

Regionální a dvoustranná spolupráce

Pro každé odvětví dialogu a spolupráce podle této dohody a s důrazem na záležitosti spadající do této dohody mohou strany po vzájemné dohodě spolupracovat rovněž prostřednictvím činností na regionální úrovni nebo kombinací rámců na dvoustranné a regionální úrovni, při zohlednění regionálního rozhodovacího procesu dotýčných regionálních uskupení. V tomto ohledu při volbě vhodného rámce usilují strany o maximalizaci účinků pro všechny zúčastněné strany a o posílení účasti těchto stran přičemž co nejúčinněji využívají všech dostupných zdrojů a zajištění soudržnosti s ostatními činnostmi.

HLAVA III

SPOLUPRÁCE V OBLASTI MEZINÁRODNÍHO MÍRU, BEZPEČNOSTI A STABILITY

ČLÁNEK 5

Boj proti terorismu

Strany se ujišťují o významu, který přikládají předcházení terorismu a boji proti němu při plném respektování zásad Charty Organizace spojených národů, dodržování zásad právního státu a mezinárodního práva, včetně použitelného mezinárodního práva v oblasti lidských práv a mezinárodního humanitárního práva, a při současném zohlednění Celosvětové strategie OSN pro boj proti terorismu, která je obsažena v rezoluci Valného shromáždění OSN č. 60/288 (2006), revidované rezolucemi Valného shromáždění OSN č. 62/272 (2008) a 64/297 (2010). V tomto rámci budou strany spolupracovat v oblasti předcházení teroristickým činům a boje proti nim, zejména:

- a) v rámci provádění rezolucí Rady bezpečnosti OSN č. 1267 (1999), 1373 (2001) a 1822 (2008), jakož i dalších příslušných rezolucí OSN a ratifikace a provádění příslušných mezinárodních úmluv a nástrojů;
- b) výměnou informací o teroristických skupinách a jejich podpůrných sítích, a to v souladu s mezinárodními a vnitrostátními právními předpisy;
- c) výměnou názorů na prostředky a metody používané v boji proti terorismu a podněcování k teroristickým činům, mimo jiné v oblasti techniky a vzdělávání, a výměnou zkušeností, pokud jde o předcházení terorismu;

- d) spoluprací na prohloubení mezinárodního konsensu ohledně boje proti terorismu a jeho financování a ve vhodném normativním rámci a na co nejrychlejším dosažení dohody o všeobecné úmluvě o mezinárodním terorismu, která by byla doplněním stávajících nástrojů OSN a dalších použitelných mezinárodních nástrojů na potírání terorismu;
- e) podporou spolupráce mezi členskými státy OSN na účinném provádění globální strategie OSN pro boj proti terorismu všemi vhodnými prostředky;
- f) prováděním a prohlubováním spolupráce v oblasti potírání terorismu v rámci ASEM a dialogu EU-ASEAN.
- g) výměnou osvědčených postupů v oblasti předcházení terorismu a boje proti němu.

ČLÁNEK 6

Závažné trestné činy vyvolávající znepokojení mezinárodního společenství

1. Strany se ujišťují, že nejzávažnější trestné činy vyvolávající znepokojení mezinárodního společenství nesmějí zůstat nepotrestány a že je třeba přijmout opatření k zakročení proti těmto trestným činům na vnitrostátní nebo případně mezinárodní úrovni v souladu s příslušnými právními předpisy stran a jejich mezinárodními závazky. Tato opatření mohou zahrnovat diplomatické, humanitární a jiné mírové prostředky, jakož i mezinárodní trestní tribunály a soudy.

2. Strany se domnívají, že mezinárodní trestní tribunály, včetně Mezinárodního trestního soudu, představují významný pokrok na cestě k mezinárodnímu míru a spravedlnosti.
3. Strany znovu zdůrazňují význam spolupráce s těmito soudy a tribunály v souladu se svými příslušnými právními předpisy a použitelnými mezinárodními závazky.
4. Strany budou spolupracovat s cílem prosazovat univerzalitu Římského statutu Mezinárodního trestního soudu.

ČLÁNEK 7

Zbraně hromadného ničení

1. Strany znovu zdůrazňují cíl posílit mezinárodní režimy týkající se zbraní hromadného ničení. Strany se domnívají, že šíření zbraní hromadného ničení a jejich nosičů jak státními, tak i nestátními aktéry, představuje jednu z nejzávažnějších hrozeb mezinárodní stability a bezpečnosti. Strany budou spolupracovat a přispívat k mezinárodní stabilitě a bezpečnosti důsledným dodržováním a vnitrostátním prováděním svých stávajících závazků které jim vyplývají z mezinárodních smluv a dohod o odzbrojení a nešíření zbraní hromadného ničení, a jiných příslušných mezinárodních závazků v rámci Charty Organizace spojených národů. Toto ustanovení představuje základní prvek této dohody.

2. Strany budou spolupracovat a přispívat k posílení mezinárodních režimů nešíření zbraní hromadného ničení a odzbrojení tím, že:

- a) podniknou kroky k podpisu a ratifikaci veškerých dalších příslušných mezinárodních nástrojů v oblasti zbraní hromadného ničení nebo případně přistoupení k nim a k jejich plnému provádění a budou podporovat jejich všeobecné dodržování;
- b) budou provádět a dále rozvíjet účinný systém vnitrostátních kontrol vývozu, v jehož rámci budou prováděny kontroly vývozu a tranzitu zboží souvisejícího se zbraněmi hromadného ničení, včetně kontroly koncového použití technologií dvojího užití, pokud jde o zbraně hromadného ničení, a který bude obsahovat účinné postihy za porušení kontrol vývozu;
- c) budou podporovat všeobecné přijetí a plné provádění příslušných mnohostranných smluv.

3. Strany uznávají, že provádění kontrol vývozu by nemělo omezovat mezinárodní spolupráci v oblasti vývoje materiálů, zařízení a technologií pro mírové účely, mírové využití by však zároveň nemělo sloužit jako zástěrka pro šíření.

4. Strany povedou pravidelný politický dialog, který bude j provázet a upevňovat jejich závazky podle tohoto článku. Tento dialog může probíhat na regionální úrovni.

ČLÁNEK 8

Konvenční zbraně

1. Strany uznávají význam vnitrostátních kontrolních systémů pro převody konvenčních zbraní v souladu se stávajícími mezinárodními normami. Strany uznávají význam odpovědného uplatňování těchto kontrol, jakožto příspěvku k mezinárodnímu a regionálnímu míru, bezpečnosti a stabilitě a ke zmírnění lidského utrpení, jakož i k zabránění odklonu konvenčních zbraní.
2. Strany uznávají, že nedovolená výroba, převody a oběh ručních palných a lehkých zbraní, včetně střeliva pro ně, a nadměrné hromadění, špatná správa, nedostatečně zabezpečené zásoby a nekontrolované šíření ručních palných a lehkých zbraní představují i nadále vážnou hrozbu pro mír a mezinárodní bezpečnost.
3. Strany budou dodržovat a plně provádět své povinnosti týkající se potírání nedovoleného obchodu s ručními palnými a lehkými zbraněmi, včetně střeliva pro ně, podle stávajících mezinárodních dohod a rezolucí Rady bezpečnosti OSN, jakož i závazky v rámci jiných mezinárodních nástrojů v této oblasti, jako je akční program OSN k prevenci, potírání a vymýcení nedovoleného obchodu s ručními palnými a lehkými zbraněmi ve všech jeho aspektech, přijatý Valným shromážděním OSN dne 20. července 2001.

4. Strany budou spolupracovat na dvoustranné, regionální a mezinárodní úrovni ve svém úsilí o zajištění odpovědných převodů konvenčních zbraní a potírání nedovoleného obchodu s ručními palnými a lehkými zbraněmi, včetně střeliva pro ně. Strany zajistí koordinaci ve svém úsilí o regulaci či zlepšení regulace mezinárodního obchodu s konvenčními zbraněmi a o prevenci, potírání a vymýcení nezákonného obchodu se zbraněmi. Strany rovněž zahrnou otázky týkající se konvenčních zbraní do rámce svého stávajícího pravidelného politického dialogu.

ČLÁNEK 9

Umírněnost

1. Strany budou spolupracovat při prosazování umírněnosti během dialogů při projednávání otázek společného zájmu.
2. Strany se ve vhodných případech dohodnou, že podpoří hodnotu umírněnosti na regionálních a mezinárodních fórech.
3. Strany budou spolupracovat při prosazování umírněnosti, mimo jiné tím, že budou usnadňovat a podporovat příslušné činnosti, jakož i výměnou osvědčených postupů, informací a zkušeností.

HLAVA IV

SPOLUPRÁCE V OBLASTI OBCHODU A INVESTIC

ČLÁNEK 10

Obecné zásady

1. Strany se účastní dialogu o otázkách obchodu a investic s cílem posílit a rozvinout mnohostranný obchodní systém a dvoustranné obchodní vztahy mezi sebou.
2. Za tímto účelem strany budou spolupracovat v oblasti obchodu a investic, mimo jiné usilují o dosažení dohody o volném obchodu mezi stranami. Taková dohoda představuje zvláštní dohodu podle čl. 52 odst. 2.
3. Strany si mohou přát rozvíjet své obchodní a investiční vztahy prostřednictvím dialogu, spolupráce a vzájemně dohodnutých iniciativ tím, že budou řešit problémy mimo jiné v oblastech uvedených v člancích 11 až 17.

ČLÁNEK 11

Sanitární a fytosanitární záležitosti

1. Strany budou spolupracovat v oblasti sanitárních a fytosanitárních záležitostí za účelem ochrany života nebo zdraví lidí, zvířat či rostlin na území stran.

2. Strany diskutují a vyměňují si informace o svých opatřeních vymezených Dohodou WTO o uplatňování sanitárních a fytosanitárních opatření, která vstoupila v platnost založením WTO dne 1. ledna 1995, Mezinárodní úmluvou o ochraně rostlin, podepsanou dne 6. prosince 1951 v Římě, Světovou organizací pro zdraví zvířat a Komisí pro Codex Alimentarius.

3. Strany se dohodly na spolupráci při budování kapacit v sanitárních a fytosanitárních záležitostech. Toto budování kapacit bude odpovídat specifickým potřebám jednotlivých stran a jejím účelem bude pomoci jedné straně s dodržováním sanitárních a fytosanitárních opatření druhé strany.

ČLÁNEK 12

Technické překážky obchodu

Strany budou podporovat využití mezinárodních norem, spolupracovat a vyměňovat si informace o normách, technických předpisech a postupech posuzování shody, zejména v rámci Dohody WTO o technických překážkách obchodu, která vstoupila v platnost založením WTO dne 1. ledna 1995.

ČLÁNEK 13

Cla

Za účelem zvyšování ochrany a bezpečnosti mezinárodního obchodu a zajišťování vyváženého přístupu mezi usnadněním obchodu a bojem proti podvodům a nesrovnalostem si strany vyměňují zkušenosti a hledají možnosti, pokud jde o:

- a) zjednodušení dovozu, vývozu a jiných celních režimů;
- b) zavedení mechanismů vzájemné správní pomoci;
- c) zajištění transparentnosti celních a obchodních předpisů;
- d) rozvíjení celní spolupráce;
- e) úsilí o širokou názorovou shodu a společný postup v rámci příslušných mezinárodních iniciativ, včetně těch, které se týkají usnadňování obchodu.

ČLÁNEK 14

Investice

Strany podporují větší tok investic rozvíjením přitažlivého a stabilního prostředí pro reciproční investice prostřednictvím důsledného dialogu zaměřeného na zlepšení porozumění a spolupráce v oblasti investic, na hledání mechanismů pro usnadnění investičních toků a na podporu stabilních, transparentních, otevřených a nediskriminačních pravidel pro investory.

ČLÁNEK 15

Politika hospodářské soutěže

1. Strany budou podporovat účinné uplatňování pravidel hospodářské soutěže a mohou při něm spolupracovat, přičemž zohlední transparentnost a spravedlivé postupy k zajištění právní jistoty pro podniky činné na trzích druhé strany.
2. Strany se zapojí do činností technické spolupráce v oblasti politiky hospodářské soutěže v závislosti na dostupnosti finančních prostředků pro tyto činnosti v rámci nástrojů spolupráce a programů stran.

ČLÁNEK 16

Služby

Strany zahájí důsledný dialog zaměřený zejména na výměnu informací ohledně svých příslušných regulačních prostředí a na podporu vzájemného přístupu na své trhy, včetně elektronického obchodu, na podporu přístupu ke zdrojům kapitálu a k technologiím a na podporu obchodu se službami mezi stranami a na trzích třetích zemí.

ČLÁNEK 17

Práva duševního vlastnictví

1. Strany se ujišťují o velkém významu, který přikládají ochraně práv duševního vlastnictví, včetně zeměpisných označení, a každá strana se zavazuje zavést vhodná opatření s cílem zajistit přiměřenou, vyváženou a účinnou ochranu práv duševního vlastnictví a jejich vymáhání, zejména v souvislosti s porušováním těchto práv, v souladu s mezinárodními normami závaznými pro strany. Ochrana práv duševního vlastnictví a jejich vymáhání by měly přispět k podpoře technických inovací a k přenosu a šíření technologií, ke vzájemným výhodám výrobců a uživatelů technických znalostí, a to způsobem přispívajícím k sociálnímu a ekonomickému blahobytu a k rovnováze práv a povinností.

2. Strany si mohou vyměňovat informace a sdílet zkušenosti o takových otázkách, jako je:
 - a) používání, podpora, šíření, zefektivnění, řízení, harmonizace a ochrana práv duševního vlastnictví;
 - b) účinné uplatňování, využívání a obchodní využívání práv duševního vlastnictví;
 - c) vymáhání práv duševního vlastnictví, včetně opatření na hranicích.
3. Strany budou spolupracovat v oblasti ochrany duševního vlastnictví společného zájmu za účelem účinné ochrany duševního vlastnictví, využívání a obchodního využívání duševního vlastnictví na základě svých zkušeností a zlepšují šíření souvisejících znalostí.

HLAVA V

SPOLUPRÁCE V OBLASTI PRÁVA A BEZPEČNOSTI

ČLÁNEK 18

Právní stát a právní spolupráce

1. Strany přikládají zvláštní význam posilování právního státu.
2. Strany budou spolupracovat na posílení všech příslušných institucí, včetně soudnictví.
3. Právní spolupráce mezi stranami může mimo jiné zahrnovat výměnu informací o právních systémech a předpisech.

ČLÁNEK 19

Ochrana osobních údajů

Strany si budou vyměňovat názory a sdílet poznatky, aby podpořily vysokou úroveň ochrany osobních údajů na základě použitelných mezinárodních norem, včetně právních nástrojů EU a Rady Evropy a dalších mezinárodních právních nástrojů.

ČLÁNEK 20

Migrace

1. Strany se ujišťují o významu, který přikládají spolupráci při řízení migračních toků mezi svými územími. Za účelem posílení spolupráce mohou strany ve vhodných případech navázat dialog ohledně řešení jakýchkoli otázek společného zájmu souvisejících s migrací, přičemž zohlední posouzení konkrétních potřeb podle odstavce 2. Každá strana může podle vlastního uvážení zahrnout migrační otázky do svých strategií pro hospodářský a společenský rozvoj ze svého pohledu jakožto země původu, tranzitní anebo cílové země. Spolupráce v oblasti migrace může podle dohody mezi stranami rovněž zahrnovat mimo jiné pomoc při budování kapacit a technickou pomoc, .

2. Spolupráce mezi stranami vychází z potřeb a probíhá v rámci vzájemných konzultací mezi stranami, přičemž se zaměří na:

- a) hlubší příčiny migrace;
- b) výměnu názorů ohledně postupů a norem týkajících se poskytování mezinárodní ochrany osobám, které ji potřebují;
- c) zavedení účinné a preventivní politiky proti nelegální migraci, převaděčství a obchodování s lidmi, včetně způsobů potírání sítí převaděčů a obchodníků s lidmi a ochrany obětí tohoto obchodu;

- d) návrat, za vhodných lidských a důstojných podmínek, osob s protiprávním pobytem, včetně prosazování jejich dobrovolného návratu, a zpětné přebírání těchto osob v souladu s odstavcem 3;
- e) otázky, které se považují za věc společného zájmu v oblasti víz a bezpečnosti cestovních dokladů;
- f) otázky, které se považují za věc společného zájmu v oblasti správy hranic.

3. V rámci spolupráce za účelem prevence a kontroly nedovoleného přistěhovalectví, a aniž je dotčena nezbytnost ochrany obětí obchodu s lidmi, se strany dále dohodly na tom, že:

- a) Malajsie, s výhradou potřeby potvrzení státní příslušnosti, zpětně převezme každého svého státního příslušníka, který se protiprávně zdržuje na území členského státu , na žádost tohoto členského státu a bez dalších formalit kromě těch, které jsou uvedeny v odstavci 4;
- b) každý členský stát , s výhradou potřeby potvrzení státní příslušnosti, zpětně převezme každého svého státního příslušníka, který se protiprávně zdržuje na území Malajsie, na žádost Malajsie a bez dalších formalit kromě těch, které jsou uvedeny v odstavci 4.

4. Pro účely odstavce 3 poskytnou členské státy a Malajsie neprodleně svým státním příslušníkům odpovídající cestovní doklad. Pokud osoba, která má být zpětně převzata, nevlastní žádný průkaz totožnosti či jiný doklad potvrzující její státní příslušnost, podnikne příslušné diplomatické a konzulární zastoupení Malajsie či dotčeného členského státu kroky k provedení pohovoru za účelem zjištění státní příslušnosti dané osoby. Tímto článkem nejsou dotčeny příslušné právní předpisy a pravidla stran týkající se určení státní příslušnosti.

5. Považuje-li to kterákoliv ze stran za nezbytné, sjednají strany dohodu mezi EU a Malajsií upravující zvláštní povinnosti týkající se zpětného přebírání, včetně povinnosti zpětného přebírání osob, které nejsou jejich státními příslušníky, které jsou však držiteli platného povolení k pobytu vydaného jednou ze stran nebo které vstoupily na území jedné ze stran přímo z území druhé strany.

ČLÁNEK 21

Konzulární ochrana

Malajsie souhlasí s tím, že diplomatické a konzulární orgány kteréhokoli zastoupeného členského státu poskytnou ochranu každému státnímu příslušníku členského státu, který nemá v Malajsií stálé zastoupení schopné účinně poskytnout v daném případě konzulární ochranu, za stejných podmínek jako státním příslušníkům uvedeného členského státu.

ČLÁNEK 22

Nedovolené drogy

1. Strany budou spolupracovat na zajištění vyvážené politiky boje proti nedovoleným drogám prostřednictvím účinné koordinace mezi příslušnými orgány, včetně podle potřeby orgánů z oblasti zdravotnictví, spravedlnosti, cel a vnitra, s cílem snížit nabídku nedovolených drog, obchod s nimi a poptávku po nich, jakož i nepříznivé důsledky zneužívání drog pro jednotlivce i společnost jako celek, a na dosažení účinnější prevence zneužívání prekursorů drog.
2. Strany se dohodnou na způsobech spolupráce pro dosažení cílů uvedených v prvním odstavci. Opatření budou vycházet ze společně dohodnutých zásad stran s přihlédnutím k použitelným mezinárodním úmluvám, politickému prohlášení a prohlášení o hlavních zásadách pro snížení poptávky po drogách přijatým Valným shromážděním OSN dne 10. června 1998 a politickému prohlášení a akčnímu plánu pro mezinárodní spolupráci v zájmu dosažení integrované a vyvážené strategie pro boj proti celosvětovému problému drog přijatému Komisí OSN pro omamné látky ve dnech 11. a 12. března 2009.
3. Strany si budou vyměňovat odborné poznatky z oblastí, jako je příprava právních předpisů a politik, vytváření státních institucí a informačních center, školení personálu, výzkum v oblasti drog a prevence zneužívání prekursorů drog používaných k nedovolené výrobě omamných nebo psychotropních látek.

ČLÁNEK 23

Organizovaná trestná činnost a korupce

Strany budou spolupracovat v boji proti organizované, hospodářské a finanční trestné činnosti, jakož i korupci. Tato spolupráce je zaměřena na provádění použitelných mezinárodních nástrojů, jichž jsou stranami, zejména Úmluvy OSN proti nadnárodnímu organizovanému zločinu, přijaté rezolucí Valného shromáždění OSN č. 55/25 ze dne 15. listopadu 2000, a jejích doplňkových protokolů a Úmluvy OSN proti korupci, přijaté rezolucí Valného shromáždění OSN č. 58/4 ze dne 31. října 2003.

ČLÁNEK 24

Praní peněz a financování terorismu

1. Strany se dohodly, že musí spolupracovat na tom a usilovat o to, aby zabránily zneužívání svých finančních systémů, včetně finančních institucí a pověřených nefinančních subjektů a profesí, k financování terorismu a praní výnosů ze závažné trestné činnosti a bojovaly proti nim.

2. Strany se dohodly, že spolupráce podle odstavce 1 umožní výměnu důležitých informací v rámci příslušných právních předpisů a pravidel a použitelných mezinárodních norem pro předcházení praní peněz a financování terorismu a boj proti nim, jako jsou ty, jež byly přijaty Finančním akčním výborem.

3. Spolupráce se podle dohody mezi stranami rozšíří rovněž formou budování kapacit zaměřených na boj proti praní peněz a financování terorismu, včetně výměny osvědčených postupů, odborných znalostí a školení.

HLAVA VI

SPOLUPRÁCE V DALŠÍCH OBLASTECH

ČLÁNEK 25

Lidská práva

1. Strany budou spolupracovat ve vzájemně dohodnutých oblastech při podpoře a ochraně lidských práv.

2. Spolupráce v oblasti lidských práv může mimo jiné zahrnovat:
 - a) výměnu osvědčených postupů ohledně ratifikace a provádění mezinárodních úmluv, vytváření a provádění akčních plánů na vnitrostátní úrovni, úlohu a fungování příslušných vnitrostátních institucí stran působících v oblasti lidských práv;
 - b) vzdělávání v oblasti lidských práv;
 - c) navázání smysluplného, široce pojatého dialogu o lidských právech;
 - d) spolupráci v rámci příslušných orgánů OSN pro lidská práva.

ČLÁNEK 26

Finanční služby

1. Strany posílí spolupráci v zájmu dosažení bližších společných pravidel a norem a zlepšení účetních a auditních systémů, systémů dohledu a regulačních systémů v bankovníctví, pojišťovnictví a dalších oblastech finančního odvětví, včetně islámského finančnictví.
2. Strany uznávají význam, který pro tyto účely mají opatření pro budování kapacit.

ČLÁNEK 27

Dialog o hospodářské politice

Strany budou spolupracovat při podpoře výměny informací o svých hospodářských trendech a sdílení zkušeností týkajících se hospodářských politik v rámci regionální hospodářské spolupráce a integrace.

ČLÁNEK 28

Řádná správa v daňové oblasti

1. Strany posílí spolupráci v daňové oblasti. Strany uznávají význam zásad řádné správy v oblasti daní, jako je zásada transparentnosti, výměny informací a předcházení škodlivým daňovým praktikám, pro podporu a rozvoj hospodářských činností, a zavazují se provádět je v souladu s mezinárodními normami.
2. Strany budou spolupracovat při posilování budování kapacit pro řádnou správu v daňové oblasti, zaměřených na vytváření kompetencí a odborných znalostí podle vzájemné dohody stran.

ČLÁNEK 29

Průmyslová politika a malé a střední podniky

Strany s přihlédnutím ke svým hospodářským politikám a cílům podporují spolupráci v průmyslové politice ve všech oblastech, které považují za vhodné, s cílem zlepšit konkurenceschopnost malých a středních podniků, mimo jiné prostřednictvím:

- a) výměny informací a sdílení zkušeností týkajících se vytváření rámcových podmínek pro malé a střední podniky s cílem zlepšit jejich konkurenceschopnost;
- b) podpory kontaktů mezi hospodářskými subjekty, podpory společných investic a zakládání společností typu joint venture a informačních sítí, zejména prostřednictvím stávajících horizontálních programů EU, podněcování transferů know-how a technologií mezi partnery;
- c) poskytování informací a podpory inovací a výměny osvědčených postupů týkajících se přístupu k financování, mimo jiné pro mikropodniky a malé podniky;
- d) usnadnění a podpory příslušných činností vyvíjených soukromým sektorem na obou stranách;
- e) podpory sociální odpovědnosti podniků a udržitelné spotřeby a výroby, mimo jiné prostřednictvím výměny osvědčených postupů v oblasti zodpovědných obchodních praktik;
- f) společných výzkumných a inovačních projektů ve vybraných průmyslových odvětvích podle dohody stran.

ČLÁNEK 30

Cestovní ruch

1. Strany se zaměřují na zlepšení výměny informací a na zavedení osvědčených postupů s cílem zajistit vyvážený a udržitelný rozvoj cestovního ruchu.
2. Strany budou rozvíjet spolupráci na ochraně a harmonizaci potenciálu přírodního a kulturního dědictví, na zmírňování negativních dopadů cestovního ruchu a na zvyšování kladného přínosu odvětví cestovního ruchu k udržitelnému rozvoji místních společenství, například rozvojem ekoturistiky, a to při zachování integrity a zájmů místních a domorodých společenství, a zlepšením vzdělávání v odvětví cestovního ruchu.

ČLÁNEK 31

Informační společnost

1. Strany uznávají, že informační a komunikační technologie (dále jen „IKT“) jsou klíčovou součástí moderního života a mají zásadní význam pro hospodářský a sociální rozvoj, a usilují o výměnu názorů ohledně příslušných politik v této oblasti za účelem podpory hospodářského rozvoje.

2. Spolupráce v této oblasti se může zaměřit mimo jiné na:
- a) účast na dialogu o různých aspektech informační společnosti, zejména o politikách a regulaci v oblasti elektronických komunikací včetně všeobecných služeb, licencí a všeobecných povolení, ochrany osobních údajů a nezávislosti a efektivnosti regulačních orgánů;
 - b) výměnu informací o propojení a interoperabilitě mezi sítěmi a službami stran;
 - c) výměnu informací o normalizaci, posuzování shody a šíření informací v oblasti IKT;
 - d) podporu spolupráce mezi stranami při výzkumu v oblasti IKT;
 - e) spolupráci v oblasti digitální televize, včetně sdílení zkušeností ohledně jejího zavádění a regulačních aspektů, jakož i sdílení osvědčených postupů v oblasti správy frekvenčního spektra;
 - f) bezpečnostní aspekty IKT a boj proti kyberkriminalitě.

ČLÁNEK 32

Kybernetická bezpečnost

1. Strany budou spolupracovat v oblasti kybernetické bezpečnosti prostřednictvím výměny informací o strategiích, politikách a osvědčených postupech v souladu se svými právními předpisy a mezinárodními závazky v oblasti lidských práv.
2. Strany budou podporovat výměnu informací týkajících se kybernetické bezpečnosti v oblasti vzdělávání a odborné přípravy, iniciativ na zvyšování povědomí, používání norem a výzkumu a vývoje.

ČLÁNEK 33

Audiovizuální a sdělovací prostředky

Strany uváží způsoby podpory výměn, spolupráce a dialogu mezi příslušnými institucemi v audiovizuální a mediální oblasti. Strany povedou v těchto oblastech pravidelný dialog.

HLAVA VII

SPOLUPRÁCE V OBLASTI VĚDY, TECHNOLOGIÍ A INOVACÍ

ČLÁNEK 34

Věda, technologie a inovace

1. Strany podporují, rozvíjejí a usnadňují činnosti v oblasti vědy, technologií a inovací v oblastech společného zájmu a s ohledem na vzájemný prospěch v souladu s příslušnými právními předpisy, pravidly a politikami stran.
2. Oblasti spolupráce mohou mimo jiné zahrnovat biotechnologie, IKT, kybernetickou bezpečnost, průmyslové technologie a technologie materiálů, nanotechnologie, vesmírnou technologii, vědu o mořích a obnovitelnou energii.
3. Tato spolupráce může zahrnovat:
 - a) výměnu informací týkajících se vědy, technologií a inovací, jakož i politik a programů;
 - b) podporu strategických výzkumných partnerství mezi vědeckými komunitami, výzkumnými středisky, univerzitami a průmyslovými podniky stran;
 - c) podporu vzdělávání a výměny výzkumných pracovníků.

4. Činnosti v rámci této spolupráce by měly být založeny na zásadách vzájemnosti, spravedlivého zacházení a vzájemných výhod a zajišťovat odpovídající ochranu duševního vlastnictví.
5. Strany podporují zapojení svých vysokoškolských institucí, výzkumných středisek a výrobních odvětví do činností v rámci této spolupráce.
6. Strany budou zvyšovat povědomí veřejnosti o svých programech a spolupráci v oblasti vědy, technologií a inovací a o možnostech, které tyto programy nabízejí.

ČLÁNEK 35

Ekologické technologie

1. Strany budou spolupracovat v odvětví ekologických technologií s cílem:
 - a) usnadnit začlenění ekologických technologií v odvětvích, jako je energetika, stavebnictví, vodohospodářství, nakládání s odpady a doprava;
 - b) podporovat budování kapacit v odvětví ekologických technologií, což může podle dohody stran zahrnovat spolupráci v oblasti regulačních a tržních nástrojů, jako jsou například financování ekologických technologií, zelené veřejné zakázky a ekoznačky;

- c) podporovat vzdělávání a povědomí veřejnosti o ekologických technologiích a prosazovat jejich široké používání;
 - d) podporovat a používat technologie, výrobky a služby šetrné k životnímu prostředí.
2. Spolupráce může mít podobu dialogu mezi příslušnými institucemi a agenturami, výměny informací, zaměstnaneckých výměnných programů, studijních návštěv, seminářů a pracovních setkání.

ČLÁNEK 36

Energetika

1. Strany usilují o posílení spolupráce v odvětví energetiky s cílem:
- a) diverzifikovat dodávky energie, pokud jde o jejich trasy a zdroje, v zájmu posílení energetické bezpečnosti, rozvinout nové, udržitelné, inovativní a obnovitelné formy energie, včetně biopaliv, biomasy a bioplynu, větrné a solární energie, jakož i výroby vodní energie, a současně s tím podpořit rozvoj vhodných politických rámců a dopravních a přepravních tras;
 - b) podpořit energetickou účinnost při výrobě, distribuci a konečném užití energie;
 - c) podpořit přenos technologií zaměřených na udržitelnou výrobu a využití energie;

d) posílit spolupráci při řešení problémů v oblasti zmírňování změny klimatu a přizpůsobování se této změně v souvislosti se spotřebou energie v rámci Rámcové úmluvy Organizace spojených národů o změně klimatu , přijaté dne 9. května 1992 v Římě;

e) posílit budování kapacit a usnadnit investice v oblasti energie.

2. Za tímto účelem budou strany podporovat kontakty a případně společný výzkum k oboustrannému prospěchu stran, mimo jiné prostřednictvím příslušných regionálních a mezinárodních rámců. S odkazem na článek 39 a na závěry Světového summitu o udržitelném rozvoji, který se konal v Johannesburgu v roce 2002, berou strany na vědomí potřebu zabývat se souvislostmi mezi finančně dostupným přístupem k energetickým službám a udržitelným rozvojem. Tyto činnosti je možné podporovat ve spolupráci s nástrojem Energetické iniciativy EU pro partnerský dialog, zřízeným na Světovém summitu o udržitelném rozvoji.

ČLÁNEK 37

Doprava

1. Strany budou aktivně spolupracovat v oblastech společného zájmu. Tato spolupráce se týká všech druhů dopravy a jejich propojení a zahrnuje usnadnění pohybu zboží a osob, zajištění bezpečnosti, zabezpečení a ochrany životního prostředí, rozvoj lidských zdrojů a zlepšení obchodních a investičních příležitostí.

2. V odvětví letecké dopravy se spolupráce mezi stranami zaměří mimo jiné na podporu:
 - a) rozvoje hospodářských vztahů na základě soudržného regulačního rámce s cílem usnadnit podnikání;
 - b) technické konvergence a sbližování právních předpisů, co se týče bezpečnosti, zabezpečení, řízení letového provozu, hospodářské regulace a ochrany životního prostředí;
 - c) snížení emisí skleníkových plynů;
 - d) projektů společného zájmu;
 - e) spolupráce na mezinárodních fórech.
3. V odvětví námořní dopravy se spolupráce mezi stranami zaměří mimo jiné na podporu:
 - a) dialogu o významných otázkách, jako je přístup na mezinárodní trhy námořní dopravy a k mezinárodnímu námořnímu obchodu na komerčním a nediskriminačním základě, národní zacházení a doložka nejvyšších výhod pro plavidla plující pod vlajkou některého z členských států EU nebo Malajsie nebo pro plavidla, která jsou provozována jejich státními příslušníky nebo společnostmi, jakož i o otázkách souvisejících s dopravními službami z domu do domu, kromě kabotáže;
 - b) výměny názorů a případně osvědčených postupů týkajících se bezpečnosti a zabezpečení, včetně opatření pro boj proti pirátství a ozbrojeným loupežím na moři, postupů v oblasti ochrany životního prostředí, norem a předpisů v souladu s příslušnými mezinárodními úmluvami;

- c) spolupráce na mezinárodních fórech, zejména v oblasti pracovních podmínek, vzdělávání, odborné přípravy a osvědčování způsobilosti námořníků, jakož i snižování emisí skleníkových plynů,.
4. Strany mohou zvážit jakýkoli možný rozsah posílené spolupráce v oblastech společného zájmu.

ČLÁNEK 38

Vzdělávání a kultura

1. Strany budou podporovat spolupráci v oblasti vzdělávání a kultury, která bude náležitě respektovat jejich různorodost, s cílem zlepšovat vzájemné porozumění a znalosti o svých kulturách. Za tímto účelem budou strany podporovat činnosti svých kulturních institucí.
2. Strany usilují o přijetí příslušných opatření na podporu kulturních výměn, včetně mezilidských kontaktů, a o provádění společných iniciativ v různých oblastech kultury, včetně spolupráce na zachování kulturního dědictví s ohledem na kulturní rozmanitost. V tomto ohledu budou strany rovněž nadále podporovat činnosti nadace Asie-Evropa.
3. Strany se budou radit a spolupracovat na příslušných mezinárodních fórech, zejména v Organizaci OSN pro výchovu, vědu a kulturu (dále jen „UNESCO“), s cílem uskutečňovat společné cíle a podporovat kulturní rozmanitost, jakož i ochranu kulturního dědictví. Strany budou podporovat zásady Všeobecné deklarace UNESCO o kulturní rozmanitosti a řídit se jimi.

4. Strany budou dále podporovat opatření a provádění programů v oblasti vysokoškolského vzdělávání a mobility a odborné přípravy výzkumných pracovníků, včetně programu Erasmus+ a akce „Marie Curie-Skłodowska“. Tato opatření a programy budou mimo jiné podporovat interinstitucionální spolupráci a rozvoj vztahů mezi institucemi vysokoškolského vzdělávání, mobilitu studentů, výzkumných pracovníků, akademických pracovníků a odborníků, výměnu informací a know-how a přispějí k budování kapacit a rozvoji kvalitní výuky a učení. Opatření by mohla rovněž zahrnovat institucionální spolupráci prostřednictvím subjektů, jako je Asijsko-evropský institut.

ČLÁNEK 39

Životní prostředí a přírodní zdroje

1. S ohledem na výsledky konference OSN o životním prostředí a rozvoji, která se konala v Rio de Janeiru v roce 1992, Světového summitu o udržitelném rozvoji a konference OSN o udržitelném rozvoji, která se konala v Rio de Janeiru v roce 2012 (Rio+20), jakož i na Agendu 2030 pro udržitelný rozvoj, budou strany spolupracovat při podpoře zachování a zlepšení životního prostředí v rámci úsilí o udržitelný rozvoj. Strany při podnikání veškerých kroků podle této dohody zohlední uplatňování příslušných mnohostranných dohod o životním prostředí.

2. Strany uznávají, že je třeba chránit a udržitelným způsobem spravovat přírodní zdroje a biologickou rozmanitost jako základ pro rozvoj stávajících a budoucích generací, zejména v souladu s Úmluvou o biologické rozmanitosti, přijatou dne 22. května 1992 v Nairobi, a Úmluvou o mezinárodním obchodu ohroženými druhy volně žijících živočichů a planě rostoucích rostlin, přijatou dne 3. března 1973 v Ženevě. Zavazují se k provádění rozhodnutí přijatých podle těchto úmluv, mimo jiné prostřednictvím strategií a akčních plánů.

3. Strany usilují o pokračování v posilování spolupráce při ochraně životního prostředí, mimo jiné v regionálních programech, při výměně osvědčených postupů, politických dialozích a dialozích ohledně regulace a prostřednictvím konferencí a pracovních setkání, zejména pokud jde o:

- a) podporu povědomí o problematice životního prostředí a větší zapojení místních společenství do úsilí o ochranu životního prostředí a o udržitelný rozvoj;
- b) řešení otázky změny klimatu, zejména pokud jde o dopady na ekosystémy a přírodní zdroje;
- c) podporu budování kapacit s ohledem na účast na příslušných mnohostranných dohodách o životním prostředí, které jsou pro ně závazné, a uplatňování těchto dohod;
- d) posílení spolupráce s cílem chránit, zachovat a udržitelným způsobem spravovat lesní zdroje a bojovat proti nezákonné těžbě dřeva a s ní souvisejícímu obchodu;

- e) zachování a udržitelné využívání biologické rozmanitosti, včetně ohrožených druhů, jejich přírodních stanovišť a genetické diverzity, posílení spolupráce v oblasti invazních nepůvodních druhů vyvolávajících znepokojení stran a obnovu poškozených ekosystémů;
- f) boj proti nezákonnému obchodování s volně žijícími a planě rostoucími druhy a provádění účinných opatření proti takovému obchodování;
- g) zamezení nezákonnému pohybu nebezpečného a jiného odpadu a látek poškozujících ozonovou vrstvu přes hranice;
- h) zlepšení ochrany a zachování pobřežního a mořského prostředí a podporu udržitelného využívání mořských zdrojů;
- i) zlepšení kvality vnějšího ovzduší, nakládání s odpady, hospodaření s vodními zdroji a nakládání s chemickými látkami způsobem šetrným k životnímu prostředí a podporu udržitelné spotřeby a výroby;
- j) podporu ochrany a zachování půdního fondu a jeho udržitelnou správu;
- k) podporu vymezení chráněných oblastí a ochranu ekosystémů a přírodních oblastí, jakož i účinnou správu národních parků, s náležitým ohledem na místní a původní společenství žijící v těchto oblastech nebo v jejich blízkosti;

- l) podporu účinné spolupráce v souvislosti s Nagojským protokolem o přístupu ke genetickým zdrojům a spravedlivém a rovnocenném rozdělení přínosů plynoucích z jejich využívání k Úmluvě o biologické rozmanitosti, přijaté dne 29. října 2010;
 - m) podporu rozvoje a využívání dobrovolných koncepcí záruk udržitelnosti, jako jsou například spravedlivý a etický obchod, ekoznačky a režimy certifikace.
4. Strany podporují vzájemný přístup ke svým programům v oblastech uvedených v tomto článku v souladu se zvláštními podmínkami těchto programů.
5. Strany usilují o posílení spolupráce při řešení otázek zmírňování změny klimatu a přizpůsobování se této změně v rámci Rámcové úmluvy Organizace spojených národů o změně klimatu.

ČLÁNEK 40

Zemědělství, chov hospodářských zvířat, rybolov a rozvoj venkova

Strany budou podporovat dialog a spolupráci v oblasti zemědělství, chovu hospodářských zvířat, rybolovu včetně akvakultury a rozvoje venkova. Strany si budou vyměňovat informace o:

- a) zemědělské politice, mezinárodních perspektivách zemědělství a zeměpisných označeních obecně;

- b) možnostech usnadnění obchodu s rostlinami, zvířaty, vodními živočichy a produkty z nich;
- c) politikách týkajících se dobrých životních podmínek zvířat;
- d) rozvojové politice ve venkovských oblastech včetně programů budování kapacit a osvědčených postupů v souvislosti s venkovskými družstvy a propagací produktů z venkovských oblastí;
- e) politice jakosti pro produkty z rostlin, zvířat a vodních živočichů;
- f) rozvoji udržitelného a k životnímu prostředí šetrného zemědělství, zemědělského zpracovatelského průmyslu a transferu biotechnologií;
- g) ochraně odrůd rostlin, technologii setí, zlepšení produkce plodin, pěstování alternativních plodin, včetně zemědělských biotechnologií;
- h) rozvoji databází o zemědělství a chovu hospodářských zvířat;
- i) odborné přípravě v oblasti zemědělství, ve veterinární oblasti a v oblasti rybolovu, včetně akvakultury;
- j) podpoře udržitelné a odpovědné dlouhodobé námořní a rybářské politiky, včetně zachování mořských zdrojů při pobřeží a v oblasti volného moře a hospodaření s nimi;
- k) podpoře úsilí o předcházení nezákonnému, nehlášenému a neregulovanému rybolovu a s ním souvisejícímu obchodu a o boj proti němu.

ČLÁNEK 41

Zdravotnictví

1. Strany budou spolupracovat v oblasti zdravotnictví s cílem zlepšit zdravotní podmínky, což zahrnuje mimo jiné preventivní medicínu, závažná přenosná onemocnění a jiné zdravotní hrozby, jako jsou nepřenositelná onemocnění, jakož i mezinárodní dohody v oblasti zdraví.
2. Spolupráce se uskutečňuje zejména prostřednictvím:
 - a) výměny informací a spolupráce při včasné prevenci zdravotních hrozeb, jako je ptáčí chřipka, pandemická chřipka a jiná závažná přenosná onemocnění s pandemickým potenciálem;
 - b) výměn, stipendií a vzdělávacích programů;
 - c) podpory úplného a včasného provádění mezinárodních dohod v oblasti zdraví, jako je mezinárodní zdravotní řád Světové zdravotnické organizace a Rámcová úmluva Světové zdravotnické organizace o kontrole tabáku, přijatá dne 21. května 2003 v Ženevě.

ČLÁNEK 42

Zaměstnanost a sociální věci

1. Strany posílí spolupráci v oblasti zaměstnanosti a sociálních věcí, včetně spolupráce v otázce regionální a sociální soudržnosti, bezpečnosti a zdraví na pracovišti, rovnosti žen a mužů a důstojné práce, s cílem zesílit sociální rozměr globalizace.
2. Strany se ujišťují o potřebě podpořit proces globalizace, který je prospěšný pro všechny, a prosazovat řádné a produktivní zaměstnání a důstojnou práci jako hlavní prvky udržitelného rozvoje a snižování chudoby, což potvrdila rezoluce Valného shromáždění OSN č. 60/1 (2005) a prohlášení ministrů v sekci na vysoké úrovni Hospodářské a sociální rady OSN ze dne 5. července 2006, a s ohledem na Deklaraci Mezinárodní organizace práce (MOP) o sociální spravedlnosti pro spravedlivou globalizaci z roku 2008, přijatou dne 10. června 2008 v Ženevě. Strany zohlední charakteristiky a rozdílné povahy svých hospodářských a sociálních podmínek.
3. Strany se ujišťují o svém závazku dodržovat, podporovat a provádět zásady mezinárodně uznávaných základních pracovních a sociálních norem, které jsou uvedeny zejména v Deklaraci MOP o základních principech a právech v práci, přijaté dne 18. června 1998 v Ženevě, a provádět platné úmluvy MOP, které jsou pro ně závazné. Strany budou spolupracovat a vyměňovat si informace o významných otázkách týkajících se zaměstnanosti a pracovněprávních záležitostech podle dohody stran.
4. Formy spolupráce mohou zahrnovat mimo jiné zvláštní programy a projekty dohodnuté stranami, jakož i dialog, spolupráci a iniciativy týkající se témat společného zájmu na dvoustranné nebo mnohostranné úrovni, jako jsou ASEM, dialog EU-ASEAN a MOP.

ČLÁNEK 43

Statistika

Strany budou kromě stávajících činností spolupráce v oblasti statistiky mezi EU a ASEAN a s výhradou příslušných právních předpisů, pravidel a politik podporovat budování kapacit v oblasti statistiky a sladování statistických metod a postupů včetně shromažďování a šíření statistických údajů, což jim umožní vzájemně přijatelným způsobem využívat statistiky o národních účtech, přímých zahraničních investicích, obchodu se zbožím a službami a v obecnějším smyslu o vzájemně dohodnutých oblastech, které jsou zahrnuty do této dohody a které lze využít ke shromažďování, zpracování, analýze a šíření statistických údajů.

ČLÁNEK 44

Občanská společnost

Strany uznávají úlohu a možný přínos organizací občanské společnosti a akademických institucí pro podporu spolupráce podle této dohody a budou v co největší míře podporovat dialog s nimi a jejich smysluplné zapojení do příslušných oblastí spolupráce, a to v souladu s příslušnými právními předpisy, pravidly a politikami.

ČLÁNEK 45

Veřejná správa

Strany budou spolupracovat s cílem posílit budování kapacit v oblasti veřejné správy. Spolupráce v této oblasti může zahrnovat výměnu názorů týkající se osvědčených postupů u metod řízení, poskytování služeb, posilování institucionálních kapacit a problematiky transparentnosti.

ČLÁNEK 46

Zvládání katastrof

1. Strany uznávají, že je třeba zajistit, aby se minimalizoval dopad přírodních katastrof a katastrof způsobených člověkem. Strany potvrzují svůj společný závazek podporovat opatření k prevenci, zmírňování následků a připravenosti a opatření v oblasti reakce a obnovy s cílem zvýšit odolnost společnosti a infrastruktury ve svých zemích a spolupracovat podle potřeby na dvoustranné a mnohostranné úrovni na pokroku při dosahování těchto cílů.
2. Spolupráce může mít mimo jiné formu:
 - a) sdílení osvědčených postupů při zvládání katastrof;
 - b) budování kapacit;
 - c) výměny informací;

d) podpory informovanosti veřejnosti a všeobecného vzdělávání.

3. Spolupráce podle odstavce 2 může zahrnovat sdílení informací o odstraňování následků katastrof a o pomoci při mimořádných událostech s přihlédnutím k činnosti Střediska EU pro koordinaci odezvy na mimořádné události a Koordinačního střediska ASEAN pro humanitární pomoc a zvládání katastrof.

HLAVA VIII

PROSTŘEDKY SPOLUPRÁCE

ČLÁNEK 47

Zdroje pro provádění spolupráce

Za účelem dosažení cílů v oblasti spolupráce stanovených v této dohodě poskytnou strany odpovídající zdroje pro činnosti v rámci spolupráce v oblastech, na něž se tato dohoda vztahuje, včetně finančních prostředků, v rozsahu, který jim jejich zdroje a předpisy umožní. Tyto činnosti v oblasti spolupráce mohou případně zahrnovat iniciativy týkající se budování kapacit a technické spolupráce, výměny odborníků, provádění studií a další činnosti dohodnuté stranami.

ČLÁNEK 48

Finanční pomoc a zájmy

1. Jakoukoli finanční pomoc EU podle této dohody provádějí strany v souladu se zásadami řádného finančního řízení a budou spolupracovat při ochraně svých finančních zájmů.
2. Strany přijmou vhodná opatření k předcházení podvodům, korupci a všem dalším protiprávním činnostem poškozujícím jejich finanční zájmy a k jejich potírání v souladu se svými právními předpisy a pravidly. Tato opatření zahrnují výměnu informací a vzájemnou správní pomoc. Evropský úřad pro boj proti podvodům a příslušné malajsijské orgány se mohou dohodnout na další spolupráci v oblasti boje proti podvodům.

ČLÁNEK 49

Práva duševního vlastnictví vyplývající z ujednání o spolupráci

Práva duševního vlastnictví vyplývající z ujednání o spolupráci podle této dohody musí být chráněna a prosazována v souladu s příslušnými právními předpisy a pravidly obou stran a se všemi příslušnými mezinárodními dohodami, jichž jsou obě strany stranami. Tímto článkem nejsou dotčena zvláštní ustanovení v rámci stávajících i budoucích individuálních dohod o spolupráci.

HLAVA IX

INSTITUCIONÁLNÍ RÁMEC

ČLÁNEK 50

Smíšený výbor

1. Strany zřídí smíšený výbor tvořený zástupci stran na odpovídající vysoké úrovni, jehož úkolem je:

- a) zajišťovat řádné fungování a provádění této dohody;
- b) stanovovat priority ohledně cílů této dohody;
- c) vydávat doporučení pro prosazování cílů této dohody.
- d) případně řešit neshody nebo rozdílné názory, které vyvstanou při výkladu, provádění nebo uplatňování této dohody podle článku 53;
- e) ověřovat veškeré informace předložené některou ze stran, které se týkají neplnění povinností podle této dohody, a vést s druhou stranou konzultace v zájmu nalezení smírného a vzájemně přijatelného řešení pro obě strany v souladu s článkem 53;
- f) dohlížet na provádění jakékoli zvláštní dohody uvedené v čl. 52 odst. 2.

2. Smíšený výbor se obvykle schází nejméně každé dva roky střídavě v Malajsií a Bruselu, v den stanovený vzájemnou dohodou. Vzájemnou dohodou mezi stranami je rovněž možné svolat mimořádná zasedání smíšeného výboru. Smíšenému výboru předsedají střídavě obě strany. Program jednání smíšeného výboru se stanoví dohodou mezi stranami.
3. Smíšený výbor může zřídit specializované pracovní skupiny, které jsou mu nápomocné při plnění jeho úkolů. Tyto pracovní skupiny předloží smíšenému výboru na každém jeho zasedání podrobné zprávy o své činnosti.
4. Smíšený výbor přijme svůj jednací řád.

HLAVA X

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

ČLÁNEK 51

Zpřístupnění informací

1. Žádné ustanovení této dohody nelze vykládat tak, že od kterékoli ze stran vyžaduje poskytnutí jakékoli informace, jejíž zveřejnění by podle této strany bylo v rozporu s jejími základními bezpečnostními zájmy.

2. Strany poskytnou náležitou ochranu informací vyměňovaných podle této dohody v souladu s veřejným zájmem v oblasti přístupu k informacím a v souladu se svými příslušnými vnitrostátními právními předpisy a pravidly.

ČLÁNEK 52

Jiné dohody

1. Touto dohodou není dotčeno uplatňování ani plnění závazků přijatých stranami ve vztahu ke třetím zemím a mezinárodním organizacím.

2. Strany mohou tuto dohodu doplnit uzavřením zvláštních dohod v jakékoli oblasti spolupráce spadající do působnosti této dohody. Tyto zvláštní dohody jsou nedílnou součástí celkových dvoustranných vztahů upravených touto dohodou a tvoří součást společného institucionálního rámce.

ČLÁNEK 53

Plnění povinností

1. Veškeré neshody nebo rozdílné názory mezi stranami, které se týkají výkladu, provádění nebo uplatňování této dohody, se řeší smírnou cestou, prostřednictvím konzultací nebo vyjednávání v rámci smíšeného výboru, bez odkazu na třetí stranu nebo mezinárodní tribunál.

2. Pokud se kterákoli ze stran domnívá, že druhá strana neplní jakékoli povinnosti podle této dohody, uvědomí druhou stranu. Strany povedou konzultace s cílem dosáhnout vzájemně přijatelného řešení dané záležitosti. Tyto konzultace se uskuteční pod záštitou smíšeného výboru. Pokud smíšený výbor není schopen dosáhnout vzájemně přijatelného řešení, může oznamující strana přijmout vhodná opatření. Pro účely tohoto odstavce se „vhodnými opatřeními“ rozumí jakékoli opatření, které doporučil smíšený výbor, nebo úplné či částečné pozastavení této dohody.

3. Pokud se kterákoli ze stran domnívá, že druhá strana neplní jakékoli povinnosti, které jsou uvedeny jako základní prvky v čl. 1 odst. 1 a čl. 7 odst. 1, neprodleně o této skutečnosti a o vhodných opatřeních, která má v úmyslu přijmout, uvědomí druhou stranu. Oznamující strana uvědomí smíšený výbor o nutnosti vést urychlené konzultace týkající se této záležitosti. Pokud smíšený výbor není schopen dosáhnout vzájemně přijatelného řešení do 15 dnů od zahájení konzultací a nejpozději 30 dnů od data oznámení, může oznamující strana přijmout vhodná opatření. Pro účely tohoto odstavce se „vhodnými opatřeními“ rozumí jakékoli opatření, které doporučil smíšený výbor, nebo úplné či částečné pozastavení této dohody nebo jakékoli zvláštní dohody, jak je uvedeno v čl. 52 odst. 2.

4. Veškerá přijatá vhodná opatření podle tohoto článku musí být přiměřená neplnění povinností podle této dohody a není jimi dotčeno pokračování jiných povinností podle této dohody, jež nejsou ovlivněny danou situací. Při výběru vhodného opatření musí být dána přednost takovým opatřením, která co nejméně naruší fungování této dohody nebo jakékoli zvláštní dohody, jak je uvedeno v čl. 52 odst. 2.

ČLÁNEK 54

Nápomocný přístup

Pro usnadnění spolupráce v rámci této dohody poskytnou strany odborníkům a úředníkům podílejícím se na provádění spolupráce vybavení pro plnění jejich úkolů, a to v souladu s právními předpisy a pravidly stran.

ČLÁNEK 55

Územní působnost

Tato dohoda se na jedné straně vztahuje na území, na něž se vztahují Smlouva o Evropské unii a Smlouva o fungování Evropské unie, a to za podmínek stanovených v těchto smlouvách, a na straně druhé na území Malajsie.

ČLÁNEK 56

Vymezení stran

Pro účely této dohody se „stranami“ rozumí EU nebo její členské státy, nebo Unie a její členské státy v souladu s jejich příslušnými pravomocemi na jedné straně a vláda Malajsie na straně druhé.

ČLÁNEK 57

Budoucí vývoj a změny

1. Každá strana může písemně předložit jakýkoli návrh na rozšíření rozsahu spolupráce nebo změnu jakéhokoli ustanovení této dohody.
2. Návrhy na rozšíření rozsahu spolupráce zohlední zkušenosti získané při uplatňování a provádění této dohody nebo jakékoli zvláštní dohody podle čl. 52 odst. 2.
3. Rozšíření rozsahu spolupráce nebo změny této dohody se provádějí vzájemnou písemnou dohodou, prostřednictvím dodatečných dohod nebo protokolů nebo vhodných nástrojů, které mohou být dohodnuty oběma stranami.
4. Tyto dodatečné dohody, protokoly nebo vhodné nástroje vstoupí v platnost dnem, na němž se strany dohodnou, a tvoří nedílnou součást této dohody.

ČLÁNEK 58

Vstup v platnost a doba platnosti

1. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem druhého měsíce následujícího po dni, kdy poslední strana oznámí druhé straně dokončení právních postupů nezbytných pro tento účel.

2. Tato dohoda je platná po dobu pěti let. Automaticky se prodlužuje o další následná období jednoho roku, pokud jedna ze stran písemně neuvědomí druhou stranu o svém záměru tuto dohodu neprodloužit šest měsíců před koncem kteréhokoliv následného jednoletého období.

3. Tuto dohodu může jakákoli ze stran vypovědět písemným oznámením druhé straně. Vypověď nabývá účinku šest měsíců od obdržení oznámení druhou stranou.

ČLÁNEK 59

Oznamování

Oznámení učiněná v souladu s článkem 58 se podávají Generálnímu sekretariátu Rady Evropské unie a ministerstvu zahraničních věcí Malajsie.

ČLÁNEK 60

Závazné znění

Tato dohoda je sepsána ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, bulharském, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, chorvatském, irském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, rumunském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském, švédském a malajském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Pokud se však při výkladu této dohody objeví rozdílné názory, kterákoli ze stran postoupí danou záležitost smíšenému výboru.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní řádně zplnomocnění zástupci k této dohodě své podpisy.

V [místo] dne [měsíc] v roce dva
tisíce ...

ZA EVROPSKOU UNII,

ZA BELGICKÉ KRÁLOVSTVÍ,

ZA BULHARSKOU REPUBLIKU,

ZA ČESKOU REPUBLIKU,

ZA DÁNSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

ZA SPOLKOVOU REPUBLIKU NĚMECKO,

ZA ESTONSKOU REPUBLIKU,

ZA IRSKO,

ZA ŘECKOU REPUBLIKU,

ZA ŠPANĚLSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

ZA FRANCOUZSKOU REPUBLIKU,

ZA CHORVATSKOU REPUBLIKU,

ZA ITALSKOU REPUBLIKU,

ZA KYPERSKOU REPUBLIKU,

ZA LOTYŠSKOU REPUBLIKU,

ZA LITEVSKOU REPUBLIKU,

ZA LUCEMBURSKÉ VELKOVÉVODSTVÍ,

ZA MAĎARSKO,

ZA REPUBLIKU MALTA,

ZA NIZOZEMSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

ZA RAKOUSKOU REPUBLIKU,

ZA POLSKOU REPUBLIKU,

ZA PORTUGALSKOU REPUBLIKU,

ZA RUMUNSKO,

ZA REPUBLIKU SLOVINSKO,

ZA SLOVENSKOU REPUBLIKU,

ZA FINSKOU REPUBLIKU,

ZA ŠVÉDSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

ZA VLÁDU MALAJSIE